



wen yan xiao shuo bai hua le bian cong shu

王恒展·选译

游侠剑客

俠義姻緣
李已牙
畫



齊魯書社

enyanxiaoshuobaihualeibiancongshu

文 加 小 说 白 话 类 编 四 共

王恒展·选译

游 侠 剑 客

齊魯書社

图书在版编目(CIP)数据

游侠剑客/宫晓卫,闫昭典主编. — 济南:齐鲁书社,
2002.5

(文言小说白话类编丛书)

ISBN 7-5333-1034-9

I. 游... II. ①宫...②闫... III. 侠义小说:笔记小说—作品集—中国—古代 IV. I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 013377 号

文言小说白话类编丛书

游侠剑客

王恒展 选译

齐鲁书社出版发行

(地址:济南经九路胜利大街 39 号 邮编:250001)

日照日报社印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 9.375印张 2插页 210千字

2002年4月第1版 2002年4月第1次印刷

印数 1—3000

ISBN 7-5333-1034-9

I·256 定价:16.60元

编译导言

中国古代文言小说的范畴,从广义上讲,大体涵盖古代神话、魏晋清谈、唐宋传奇、明清鬼狐仙妖与幽默谐趣故事等具有一定情节描写特征的历代笔记文学作品。这些作品融会了极其丰富的历史典实、人物趣谈与奇闻异事、社会百态,其中不乏正史典籍缺载的史料和文化珍品,具有较强的可读性和写貌传神、笔法简练的艺术特点。源远流长的文言短篇小说,作为中国古代小说的源头,以其自身的发展轨迹,形成了与宋元话本和明清长篇白话小说鼎足而三的一大流脉,丰富充实了中国古典小说文学宝库。其中的优秀作品,对我们今天仍然具有启迪、鉴赏和警世教育意义。这套白话类编丛书,就是为了便于广大读者阅读欣赏和发掘文言小说艺术精华而编译的。

本丛书包括《游侠剑客》、《情爱姻缘》、《仙狐鬼怪》、《机巧智谋》、《奇技异能》、《灵禽义兽》等六卷,选译汉魏至明清历代文言小说 700 多篇,荟萃了两千多年间的文言笔记小说精华,大体上反映出古代文言小说的发展脉络。而在这一总体轮廓下,各类不同题材文言系列小说的发展演变过程,得到比较清晰的展示。比如侠义类小说,从西汉司马迁《史记·游侠列传》

111093/110

为滥觞的同类笔记文学中的游侠剑客,到唐宋传奇里的虬髯客豪侠,直至明清时期流行的《剑侠传》为代表的剑侠义勇和除暴安良的江湖豪客。通过历代更迭变幻的侠踪剑影,不仅能够透视出久远深厚的中华侠义文化积淀,而且可以寻绎到民国时期新旧武侠文学交替繁荣及今天的港台武侠小说方兴未艾的历史渊源和民族沃土。其他类别如志怪小说,发端于魏晋时期的《列异传》、《搜神记》,丰富发展的唐志怪传奇作品和更具典型意义的清代《聊斋志异》鬼狐故事,以及受其影响而产生的一大批仿《聊斋》作品,寻源溯流,其演变历史同样有规律可循。

当然,作为选译丛书受规模的限制,部类、选文都必须有所侧重,不可能像编辑文学史参考资料一样面面俱到。丛编所选译的作品主要是文言笔记小说,正宗意义上的史传文学和广为人知的唐宋传奇则较少入选。另外,为了突出和加强故事人物的鲜活形象感,丛书各卷册并配以精绘插图 15~20 幅。这在普遍喜欢读图已成为社会审美时尚的今天,应该会收到良好的艺术效果。

丛书编写的基本要求,大致有以下几点:

(1)各卷册的编选,尽量以各个不同历史时期的笔记名著为主。一般笔记著作选 1~2 篇,文史笔记名著则以五六篇为宜。选文注意篇幅适中、故事完整,三言两语、缺少故事情节的或文字过于冗长的不选。

(2)选译作品大多使用早期刊本或校勘校注本,在译文篇末注明作者朝代、书名出处。如果采选《太平广记》、《智囊》、《情史》、《虞初新志》等笔记汇编所辑辑的作品,则于选译作品的本集书名后加括号注明所依据的何种笔记总集及其卷次。

(3)译文的篇名,基本遵依原著的篇名。《世说新语》、《聊斋志异》等笔记小说名著的篇目为众所熟知,均不作随意更改。但从编对某些很不切题的篇名,也根据笔记选本已有的先例作了适当更动,使之更具画龙点睛之妙而无伤大雅。

(4)文中述及故事发生的帝王年代,统一在括号中用阿拉伯数字标注公元年代。例如:大唐天宝年间(742~755年)。

(5)原文中的诗词歌赋等韵文,除过于艰深的曲辞可与原文同步译白外,一般保持原貌不译。因为诗词译成白话往往韵味尽失,不如不译。

(6)文中遇有生僻语词、掌故、地名、典章及未详事由等,译文难以译解的,则采用文中括注的方式加以简要释解。括注以简约为宜。

文言小说类编,作为不附带古文原作而独立成编的语译白话故事,在忠实于原著的基础上,文字译得相对灵活。有些过于简约或生涩难懂的古文,不要求直解硬译,而是注意润色语言,疏浚文意,力求译文通畅,珠圆玉润,增强可读性。避免文句不通,枯燥乏味。

我们选译这套类编丛书,采取通俗白话形式推介传统文学宝库中的文言小说,还是一种尝试,希望它能够引起广大读者的阅读兴趣。编译中存在的错误与不足,敬请批评指正。

编者

2001年11月29日

山东省古籍整理规划项目

文言小说白话类编丛书

主编 官晓卫 闫昭典

文言小说白话类编丛书

- 游侠剑客
- 情爱姻缘
- 机巧智谋
- 仙狐鬼怪
- 奇技异能
- 灵禽义兽

目 录

编译导言	1
● 三王墓	[晋]干 宝/1
● 李阳	[晋]裴 启/4
● 王夷甫妇	[南朝宋]刘义庆/5
● 周处自新	[南朝宋]刘义庆/5
● 郡卒救主	[南朝宋]刘义庆/7
● 柴绍弟	[唐]张 鷟/8
● 贾人妻	[唐]薛用弱/9
● 僧侠	[唐]段成式/12
● 京西店老人	[唐]段成式/15
● 兰陵老人	[唐]段成式/16
● 昆仑奴	[唐]裴 铤/18
● 韦自东	[唐]裴 铤/24
● 聂隐娘	[唐]裴 铤/28
● 红线	[唐]袁 郊/34
● 侯彝侠义	[唐]李 元/41
● 嘉兴绳技	[唐]皇甫氏/42

- 车中女子 [唐]皇甫氏/45
- 义侠 [唐]皇甫氏/49
- 潘将军失珠 [唐]康 辘/51
- 田膨郎偷玉枕 [唐]康 辘/54
- 李龟寿 [唐]皇甫枚/57
- 宣慈寺门子 [五代]王定保/58
- 荆十三娘 [五代]孙光宪/60
- 许寂 [五代]孙光宪/61
- 丁秀才 [五代]孙光宪/63
- 李胜 [宋]吴 淑/64
- 潘 宸 [宋]吴 淑/65
- 张训妻 [宋]吴 淑/67
- 洪州书生 [宋]吴 淑/68
- 王实传 [宋]刘 斧/70
- 任愿 [宋]刘 斧/74
- 文叔遇侠 [宋]委心子/76
- 侠妇人 [宋]洪 迈/79
- 花月新闻 [宋]洪 迈/82
- 解洵娶妇 [宋]洪 迈/85
- 郭伦观灯 [宋]洪 迈/87
- 我来也 [宋]沈 俶/89
- 汤某 [宋]周 密/91
- 香丸夫人 [元]龙辅、常阳/93
- 侠姬 [元]龙辅、常阳/96
- 刘东山 [明]宋懋澄/99
- 汪十四传 [明]徐士俊/104

- 秦淮健儿传 [清]李 渔/107
- 侠女 [清]蒲松龄/113
- 田七郎 [清]蒲松龄/120
- 保住 [清]蒲松龄/127
- 武技 [清]蒲松龄/130
- 大铁椎传 [清]魏 禧/133
- 髯参军传 [清]徐天璧/135
- 名捕传 [清]姚伯祥/138
- 剑侠 [清]王士禛/140
- 女侠 [清]王士禛/143
- 长髯客 [清]褚人获/147
- 异侠借银 [清]褚人获/148
- 云娘 [清]钮 琇/150
- 警女琵琶 [清]吴陈琬/152
- 借寓妇 [清]徐 岳/154
- 少年标客 [清]董 潮/155
- 董金瓿 [清]袁 枚/157
- 卖蒜叟 [清]袁 枚/158
- 刘锻工 [清]和邦额/160
- 庄叟较力 [清]徐承烈/162
- 金陵樵者 [清]乐 钧/165
- 盗僧 [清]无闷居士/169
- 猱飞 [清]屠 绅/170
- 浣衣妇 [清]曾衍东/173
- 女剑侠传 [清]金捧闾/178
- 剑术 [清]方元鹗/179

- 侠客传 [清]俞 蛟/181
- 绳技侠女 [清]管世灏/183
- 李士杰 [清]宋永岳/193
- 响马盗 [清]宋永岳/197
- 拳勇 [清]诸 联/199
- 异僧善捕 [清]冯起凤/200
- 漳南侠士传 [清]崔 述/203
- 斗力斗智 [清]许仲元/206
- 浙中宦者 [清]吴雷发/209
- 箍桶翁 [清]戴延年/211
- 贾十 [清]温汝适/212
- 九江公子 [清]俞鸿渐/216
- 空空儿 [清]朱翊清/219
- 甘凤池小传 [清]黄之纪/221
- 隐侠传 [清]宋 和/223
- 乔三秀 [清]汤用中/225
- 荆襄客 [清]潘纶恩/228
- 某盗魁 [清]孙兆淮/233
- 高二爸 [清]高继衍/235
- 槛中人 [清]高继衍/237
- 窦尔敦 [清]高继衍/239
- 东明寺异人 [清]张培仁/241
- 金瞎子 [清]俞 超/243
- 车夫奇遇 [清]齐学裘/245
- 南海生 [清]毛祥麟/249
- 某公子 [清]毛祥麟/251

- | | |
|----------|------------|
| ● 褚祚典 | [清]许奉恩/255 |
| ● 某驾长 | [清]吴焯昌/258 |
| ● 奚成章 | [清]罗星潭/263 |
| ● 燕尾儿 | [清]宣 鼎/265 |
| ● 侠女登仙 | [清]邹 弢/271 |
| ● 髯侠 | [清]贺贻孙/274 |
| ● 广寒宫扫花女 | [清]程 麟/277 |
| ● 侠义姻缘 | [清]王 韬/280 |

三 王 墓

楚国的干将、莫邪夫妇，都是当时的铸剑高手。他们为楚王铸剑，费了三年的工夫才作成。楚王发了怒，想杀掉他们。当时妻子怀孕，快要生产了，干将便对妻子说：“我为国王铸剑，三年才完成任务。国王发怒，我去送剑，他肯定要杀死我。你如果生一个男孩，长大以后告诉他：‘出户望南山，松生石上，剑在其背。’”他们铸的剑有雌雄两把，于是他便带着一把雌剑去见楚王。楚王大怒，派专门相剑的剑师察看 he 送来的宝剑。剑师告诉楚王说：“他们铸造的剑有两把，一雄一雌，雌剑送来了，雄剑没有送来。”楚王更加生气，下令把干将杀死了。

莫邪果然生了个男孩，取名叫赤。等赤长大成人以后，便问他母亲：“我的父亲在什么地方？”母亲哭着告诉儿子：“你的父亲为楚王铸剑，三年才作成。楚王发怒，将他杀了。他临去给楚王送剑的时候嘱咐我说：‘告诉我们的儿子，出户望南山，松生石上，剑在其背。’”于是赤便出了门向南张望，却没有看见什么山，只看到堂前的松木柱子，柱子底下是一块大石头做的柱础。儿子皱了皱眉头，找来一把斧头，劈开松木柱子的背面，果然找到了那把雄剑。从此以后，他便日夜想找楚王，报

三王墓



杀父之仇。

这时，楚王做了一个梦，梦中见到一个男孩，两眉中间的距离有一尺多宽，声称想找自己报仇。楚王梦醒以后，便悬赏一千两银子去抓那个梦中的男孩。赤听到消息以后，便逃走了。他逃进一座大山，想起父仇未报，如今又被悬赏捉拿，一边走，一边慷慨悲愤地哭着唱了起来。一位走路的山中客遇到他，便问他：“你年纪轻轻的，为什么哭得如此悲痛呀？”赤便告诉他说：“我是干将、莫邪的儿子。楚王杀死了我的父亲，我想找他报仇！”山中客说：“听说楚王悬赏一千两银子，买你的头，你将头和剑给我，我为你报仇！”赤说：“非常幸运！”立即拔剑自刎，两手捧着自己的头和剑交给了山中客。山中客接过他的头和剑，赤的尸体却仍然站在那里，一动也不动。山中客对赤的尸体说：“放心吧！我一定不会辜负你的嘱托！”于是尸体便向前跌倒了。

山中客带着赤的头去见楚王，楚王非常高兴。山中客告诉楚王说：“这是勇士的头，应该放到滚烫的开水中煮烂！”楚王依了他的话，用开水煮赤的头。可一直煮了三天三夜，也没有把头煮烂。第四天，那颗人头跳出沸腾的水面，瞪大眼睛，愤怒地注视着周围的人。山中客便去对楚王说：“这个男孩的头怎么也煮不烂，愿大王亲自到现场去看一看，这颗头肯定就能煮烂了。”楚王来到了现场，探头向沸腾的开水中一看，说时迟，那时快，山中客一剑砍去，楚王的头随即落进了沸腾的开水中。周围的人惊魂未定，山中客的剑又已经抹向了自己的脖子，他的头也落进了沸腾的开水中。不一会儿，三颗人都煮烂了，谁也没法分出哪颗头是楚王的。没有办法，王公贵族们只好将汤、肉和骷髅分成三份，分别埋葬，所以人们便称作

“三王墓”。墓在现在的汝南郡北面的宜春县(古县名,在今河南省汝南县西南)界内。

[晋]干宝《搜神记》卷十一

李 阳

李阳性情豪爽,天生喜欢游侠,无论官吏士人、平民百姓,他都慕名倾心交往。朝廷任命他出任幽州刺史。离家前去上任的时候,正当酷暑炎热,但他仍然每天都到几百户人家拜访告别;而到他家与他告别的宾客,也常常把院子塞得满满的,有时门都进不去。李阳又累又热,竟然当场死在了告别宴会的桌子下面。

[东晋]裴启《语林》(据鲁迅《古小说钩沉·裴子语林》)